



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

COMMISSION DE LA JUSTICE

Woensdag

Mercredi

18-04-2018

18-04-2018

Namiddag

Après-midi

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
MR	Mouvement réformateur
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld sp.a	Open Vlaamse Liberalen en Democraten socialistische partij anders
Ecolo-Groen cdH	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen centre démocrate Humaniste
VB	Vlaams Belang
DéFI	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PTB-GO!	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture!
Vuye&Wouters	Vuye&Wouters
PP	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 54 0000/000	Parlementair stuk van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 54 0000/000	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	Questions et Réponses écrites
CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag	CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral
CRABV	Beknopt Verslag	CRABV	Compte Rendu Analytique
CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)	CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN	Plenum	PLEN	Séance plénière
COM	Commissievergadering	COM	Réunion de commission
MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beige kleurig papier)	MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be	www.lachambre.be
e-mail : publicaties@dekamer.be	e-mail : publications@lachambre.be

INHOUD

SOMMAIRE

Vraag van mevrouw Karine Lalieux aan de minister van Justitie over "de stijging van het inkomen van de Belgische notarissen" (nr. 24519) <i>Sprekers: Karine Lalieux, Koen Geens, minister van Justitie</i>	1	Question de Mme Karine Lalieux au ministre de la Justice sur "l'augmentation des revenus des notaires belges" (n° 24519) <i>Orateurs: Karine Lalieux, Koen Geens, ministre de la Justice</i>	1
Vraag van mevrouw Annick Lambrecht aan de minister van Justitie over "de overbevolking in de gevangenissen" (nr. 24595) <i>Sprekers: Annick Lambrecht, Koen Geens, minister van Justitie</i>	2	Question de Mme Annick Lambrecht au ministre de la Justice sur "la surpopulation carcérale" (n° 24595) <i>Orateurs: Annick Lambrecht, Koen Geens, ministre de la Justice</i>	2
Vraag van mevrouw Nawal Ben Hamou aan de minister van Justitie over "autobestuurders die onder invloed van drugs rijden" (nr. 24777) <i>Sprekers: Nawal Ben Hamou, Koen Geens, minister van Justitie</i>	3	Question de Mme Nawal Ben Hamou au ministre de la Justice sur "les automobilistes conduisant sous l'influence de drogues" (n° 24777) <i>Orateurs: Nawal Ben Hamou, Koen Geens, ministre de la Justice</i>	3
Samengevoegde vragen van	4	Questions jointes de	4
- de heer Stefaan Van Hecke aan de minister van Justitie over "de regeling betreffende ad-hocopdrachten buiten strafzaken voor vertalers en tolken" (nr. 24809)	4	- M. Stefaan Van Hecke au ministre de la Justice sur "les dispositions concernant les missions <i>ad hoc</i> non afférentes au domaine pénal des traducteurs et des interprètes" (n° 24809)	4
- de heer Stefaan Van Hecke aan de minister van Justitie over "de stand van zaken betreffende de opmaak van de koninklijke besluiten ter uitvoering van de regeling betreffende het nationaal register voor erkende, beëdigd vertalers en tolken" (nr. 24810)	4	- M. Stefaan Van Hecke au ministre de la Justice sur "l'état d'avancement de la rédaction des arrêtés royaux portant exécution des dispositions concernant le Registre national des traducteurs et interprètes agréés et jurés" (n° 24810)	4
- de heer Stefaan Van Hecke aan de minister van Justitie over "de onduidelijkheden inzake de eedaflegging van vertalers en tolken door het voorlopig register" (nr. 24811)	4	- M. Stefaan Van Hecke au ministre de la Justice sur "le flou autour de la prestation de serment des traducteurs et interprètes à cause du registre provisoire" (n° 24811)	4
- mevrouw Annick Lambrecht aan de minister van Justitie over "de uitvoering van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken" (nr. 24823) <i>Sprekers: Stefaan Van Hecke, Annick Lambrecht, Koen Geens, minister van Justitie</i>	4	- Mme Annick Lambrecht au ministre de la Justice sur "l'exécution de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un Registre national des experts judiciaires et établissant un Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés" (n° 24823) <i>Orateurs: Stefaan Van Hecke, Annick Lambrecht, Koen Geens, ministre de la Justice</i>	4
Vraag van de heer Koenraad Degroote aan de minister van Justitie over "het optreden van de Spaanse inlichtingendiensten in België" (nr. 24887) <i>Sprekers: Koenraad Degroote, Koen Geens, minister van Justitie</i>	7	Question de M. Koenraad Degroote au ministre de la Justice sur "l'intervention des services de renseignement espagnols en Belgique" (n° 24887) <i>Orateurs: Koenraad Degroote, Koen Geens, ministre de la Justice</i>	7

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

COMMISSION DE LA JUSTICE

van

du

WOENSDAG 18 APRIL 2018

MERCREDI 18 AVRIL 2018

Namiddag

Après-midi

De openbare commissievergadering wordt geopend om 14.35 uur en voorgezeten door de heer Philippe Goffin.

La réunion publique de commission est ouverte à 14 h 35 par M. Philippe Goffin, président.

De **voorzitter**: De vragen nrs. 24258 en 24409 van de heer Calomne worden omgezet in schriftelijke vragen.

Le **président**: Les questions n^{os} 24258 et 24409 de M. Calomne sont transformées en questions écrites.

01 **Vraag van mevrouw Karine Lalieux aan de minister van Justitie over "de stijging van het inkomen van de Belgische notarissen" (nr. 24519)**

01 **Question de Mme Karine Lalieux au ministre de la Justice sur "l'augmentation des revenus des notaires belges" (n° 24519)**

01.01 **Karine Lalieux (PS)**: Uit een onderzoek over de notarissen in de Vlaamse Gemeenschap blijkt dat hun brutomaandloon tussen 60.000 en 160.000 euro schommelt. Volgens de Koninklijke Federatie van het Belgisch Notariaat gaat het om uitzonderingen en situeert het gemiddelde maandloon zich veeleer rond 16.000 euro.

01.01 **Karine Lalieux (PS)**: Selon une enquête sur les notaires en Communauté flamande, leur rémunération brute mensuelle variait de 60 000 à 160 000 euros. Pour la fédération des notaires, il s'agit là d'exceptions, la rémunération moyenne se situant plutôt autour de 16 000 euros.

De jongste 35 jaar zijn de immobiliënprijzen sterk de hoogte ingegaan en tegelijkertijd hebben de informatisering en de administratieve vereenvoudiging de taak van de notarissen lichter gemaakt en de doorlooptijd van de transacties ingekort.

En 35 ans, les prix de l'immobilier ont considérablement augmenté et dans le même temps, l'informatisation et la simplification administrative ont allégé la tâche des notaires et réduit les délais de traitement des transactions.

Wat denkt u van de prijs van notariële akten? Is die niet buitensporig? Een aantal landen hebben komaf gemaakt met het monopolie van de notarissen voor vastgoedtransacties. Wat denkt u daarvan? U hebt twee deskundigen – nota bene notarissen – aangesteld om het beroep te hervormen. Hoe luiden hun besluiten?

Quel est votre avis sur le coût des actes notariés? N'est-il pas disproportionné? Certains pays ont décidé de mettre fin au monopole des notaires dans les transactions immobilières: qu'en pensez-vous? Vous avez nommé deux experts – des notaires! – pour réformer la profession. Quelles sont leurs conclusions?

01.02 **Minister Koen Geens (Frans)**: Ik zal een wetsontwerp indienen met betrekking tot de modernisering van de juridische beroepen, waaronder ook de notarissen vallen. Voor elk van die beroepen zullen de deskundigen, na raadpleging van de stakeholders, een rapport

01.02 **Koen Geens, ministre (en français)**: Je soumettrai un projet de loi de modernisation des professions juridiques, qui inclut le notariat. Pour chaque profession, les experts désignés me transmettront un rapport après avoir consulté les parties prenantes. L'appartenance des experts au

indienen. Dat de deskundigen deel uitmaken van de betrokken beroepsgroep komt hun competentie ten goede. Die rapporten worden een van de inspiratiebronnen voor het opstellen van het wetsontwerp. We hebben oog voor de belangen van de burgers en de bedrijven.

Die cijfers sterken mij in mijn overtuiging dat we op de ingeslagen weg moeten voortgaan. Overeenkomstig de wet van 6 juli 2017 zijn de kosten en erelonen voor de verklaringen van verwerping of aanvaarding van een nalatenschap waarbij het passief van de nalatenschap hoger is dan het actief of het passief minder dan 5.000 euro bedraagt, voor rekening van het notariskantoor. Die inkomsten hangen samen met de florerende vastgoedmarkt, maar we kunnen nog een stap verder gaan dankzij de sociale kruissubsidiëring. Op grond van dat tarief betaalt een welgestelde burger een hogere bijdrage, waardoor de tarieven voor de basisprestaties kunnen worden verlaagd. Ik zal binnenkort initiatieven in die zin nemen.

01.03 Karine Lalieux (PS): Die denkoefening moet in een Europees kader worden geplaatst. Voor bepaalde handelingen moet er een notariële akte opgesteld worden, huwelijkscontracten bijvoorbeeld, zonder dat men weet waarom. Notarissen hebben bovendien nog een monopolie. De notariskosten zijn slechts één onderdeel van de vastgoeduitgaven waaraan de Gewesten hard gewerkt hebben. In Brussel is het aantal verkopen in vijftien jaar tijd verdertigvoudigd, en de notariskosten zijn gestegen. De wettelijke tarieven kunnen vóór uw grote hervorming van de juridische beroepen al worden herzien.

Het incident is gesloten.

02 Vraag van mevrouw Annick Lambrecht aan de minister van Justitie over "de overbevolking in de gevangenissen" (nr. 24595)

02.01 Annick Lambrecht (sp.a): Om het probleem van grondslapers op te lossen werden er in de gevangenis van Hasselt zo'n dertig stapelbedden geplaatst in cellen die eigenlijk bedoeld zijn voor een enkel bed. Is dit een tijdelijke oplossing tot de door personeelstekort gesloten vleugels in Brugge en Leuven opnieuw open gaan? Zou het niet beter zijn om de wegens personeelstekort gesloten vleugels van gevangenissen te heropenen, in plaats van stapelbedden te plaatsen in eenpersoonscellen?

Bedraagt het aantal voltijdse werknemers ondertussen al 6.825, zoals afgesproken in het akkoord met de vakbonden van eind februari 2018?

groupe professionnel concerné renforce leur compétence en la matière. Ces rapports seront une source d'inspiration parmi d'autres pour l'élaboration du projet de loi. Nous veillons à l'intérêt des citoyens et des entreprises.

Ces chiffres me convainquent qu'il faut poursuivre dans la même voie. La loi du 6 juillet 2017 prévoit que les frais et honoraires des renonciations et acceptations de succession où le passif est supérieur à l'actif ou inférieur à 5 000 euros doivent être pris en charge par le notariat. Indépendamment du fait que ces revenus proviennent du marché de l'immobilier florissant, nous pouvons aller plus loin grâce au subventionnement croisé social. Ce tarif impose une contribution plus élevée au citoyen nanti, au profit de tarifs bas des prestations de base. Je prendrai des initiatives en ce sens prochainement.

01.03 Karine Lalieux (PS): Il faut inscrire cette réflexion dans un cadre européen. Certains faits exigent des actes notariés, comme les contrats de mariage, sans que l'on en saisisse les raisons. Les notaires détiennent en outre encore un monopole. Les frais notariaux ne sont qu'une partie des frais immobiliers sur lesquels les Régions ont considérablement travaillé. À Bruxelles, les prix de vente ont été multipliés par trente en quinze ans et les frais de notaire ont augmenté. Il faut revoir les taux légaux sans attendre votre grande réforme.

L'incident est clos.

02 Question de Mme Annick Lambrecht au ministre de la Justice sur "la surpopulation carcérale" (n° 24595)

02.01 Annick Lambrecht (sp.a): Pour résoudre le problème des personnes dormant à même le sol dans la prison de Hasselt, on a installé une trentaine de lits superposés dans des cellules qui sont, en fait, conçues pour une personne seule. S'agit-il d'une solution temporaire en attendant une réouverture des ailes de Bruges et de Louvain fermées par manque de personnel? Ne vaudrait-il pas mieux rouvrir ces ailes plutôt qu'installer des lits superposés dans des cellules d'une personne?

Le nombre d'équivalents temps plein est-il à présent passé à 6 825, comme le prévoyait l'accord conclu avec les syndicats fin février 2018?

02.02 Minister **Koen Geens** (*Nederlands*): De plaatsing van stapelbedden is een louter humanitaire maatregel. Het is onmogelijk om dit tijdelijk te noemen, aangezien een arresthuis geen invloed heeft op de instroom van gedetineerden in voorhechtenis.

Er komen op korte termijn nieuwe aanwervingen zodat de gesloten vleugels opnieuw kunnen open gaan. Het bewakings- en technisch personeelskader bedraagt vandaag 6.732,9 voltijdse medewerkers. Dat komt neer op 98,6% van het vastgelegde kader. Op 1 mei komen er nogmaals 44 medewerkers bij. Selor startte ook nieuwe selectieprocedures voor de functie van penitentiaire bewakingsassistent. De gestelde doelstelling zal dan ook gehaald worden.

02.03 **Annick Lambrecht** (sp.a): Zijn die stapelbedden dan geen tijdelijke oplossing?

02.04 Minister **Koen Geens** (*Nederlands*): Ik weet niet of mevrouw Lambrechts iets begrijpt van hoe gevangenisbeheer gebeurt. Het enige wat we in ons land kunnen doen om bevolkingsschommelingen op te vangen, is een overcapaciteit aanhouden. Omdat een aantal nieuwe gevangenissen niet gebouwd kan worden, is er nu eerder sprake van een ondercapaciteit.

02.05 **Annick Lambrecht** (sp.a): Ik zie alleen dat mensen op de grond moeten slapen in te kleine cellen. Dat is vooral zeer slecht voor de gedetineerden, maar ook voor het personeel.

Het incident is gesloten.

03 **Vraag van mevrouw Nawal Ben Hamou aan de minister van Justitie over "autobestuurders die onder invloed van drugs rijden" (nr. 24777)**

03.01 **Nawal Ben Hamou** (PS): In drie jaar tijd werden er meer dan 6.000 autobestuurders positief getest op drugs. De speekseltest is eenvoudiger af te nemen dan de urine- of bloedtest, waardoor politieagenten minder afhankelijk van artsen zijn om ze uit te voeren. Het is belangrijk dat er meer speekseltests aangekocht worden en dat de controles worden opgedreven.

De minister van Binnenlandse Zaken deelde me mee dat er 18.000 tot 36.000 speekseltesten beschikbaar waren. Bevestigt u dat? Is dat

02.02 **Koen Geens**, ministre (*en néerlandais*): L'installation de lits superposés est une mesure purement humanitaire. Il est impossible de qualifier cette mesure de temporaire étant donné qu'il est impossible de prévoir le flux entrant de détenus préventifs dans la maison d'arrêt.

À court terme, il y aura de nouveaux recrutements, ce qui permettra de rouvrir les ailes fermées. Le cadre du personnel technique et de surveillance compte aujourd'hui 6 732,9 équivalents temps plein, ce qui correspond à 98,6% du cadre prévu. Le 1^{er} mai, 44 nouveaux collaborateurs viendront s'y ajouter. Selor a également lancé de nouvelles procédures de sélection pour la fonction d'assistant de surveillance pénitentiaire. L'objectif visé sera dès lors atteint.

02.03 **Annick Lambrecht** (sp.a): Les lits superposés ne sont-ils donc pas une solution provisoire?

02.04 **Koen Geens**, ministre (*en néerlandais*): J'ignore si madame Lambrechts comprend quelque chose à la gestion des établissements pénitentiaires. Le seul moyen de faire face aux fluctuations de la population en Belgique est de maintenir la surcapacité. Un certain nombre de nouvelles prisons ne pouvant pas être construites, il est d'ailleurs actuellement plutôt question de sous-capacité.

02.05 **Annick Lambrecht** (sp.a): Je constate seulement que des personnes doivent dormir sur le sol dans des cellules trop exiguës. Si cette situation est extrêmement néfaste pour les détenus, elle nuit également aux membres du personnel.

L'incident est clos.

03 **Question de Mme Nawal Ben Hamou au ministre de la Justice sur "les automobilistes conduisant sous l'influence de drogues" (n° 24777)**

03.01 **Nawal Ben Hamou** (PS): Le nombre d'automobilistes contrôlés positifs aux drogues a franchi la barre des 6 000 cas en trois ans. Les tests salivaires sont plus simples que les tests urinaires ou sanguins, permettant aux policiers d'être moins dépendants des médecins. Il est important d'en acquérir davantage et augmenter les contrôles.

Le ministre de l'Intérieur m'a informée qu'entre 18 000 et 36 000 tests salivaires étaient disponibles. Le confirmez-vous? Est-ce suffisant?

voldoende? Zo niet, hoe zult u aankoop en de verdeling van deze tests beheren?

03.02 Minister **Koen Geens** (*Frans*): In 2017 werden er 21.802 speekseltests aangekocht. 7.025 daarvan zijn voor de federale politie en 14.777 voor de lokale politie. In 2018 werd gevraagd om de kredieten uit te trekken voor alle tests op jaarbasis.

De bevoorradingprocedure werd geoptimaliseerd om tekorten te voorkomen. De FOD Justitie heeft 7.956 tests besteld en geleverd aan de betrokken politiediensten. Mijn administratie is niet op de hoogte van bepaalde tekorten.

Het incident is gesloten.

04 **Samengevoegde vragen van**

- de heer **Stefaan Van Hecke** aan de minister van Justitie over "de regeling betreffende ad hoc opdrachten buiten strafzaken voor vertalers en tolken" (nr. 24809)
- de heer **Stefaan Van Hecke** aan de minister van Justitie over "de stand van zaken betreffende de opmaak van de koninklijke besluiten ter uitvoering van de regeling betreffende het nationaal register voor erkende, beëdigd vertalers en tolken" (nr. 24810)
- de heer **Stefaan Van Hecke** aan de minister van Justitie over "de onduidelijkheden inzake de eedaflegging van vertalers en tolken door het voorlopig register" (nr. 24811)
- mevrouw **Annick Lambrecht** aan de minister van Justitie over "de uitvoering van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken" (nr. 24823)

04.01 **Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Sinds 1 december 2016 is het nationaal register voor erkende, beëdigde vertalers en tolken actief. Door het uitblijven van een aantal KB's doen er zich echter problemen voor. Zo legaliseren de griffies voort de handtekeningen van iedereen die vroeger beëdigd was, vooral in geval van vertalingen buiten strafzaken. Wie kan er momenteel als vertaler ad hoc per opdracht aangesteld worden en hoe moet dat verlopen?

Voorafgaand aan de ingebruikname van het register was er voorzien in een overgangperiode van vijf

Si non, comment comptez-vous gérer l'acquisition et la distribution de ces appareils?

03.02 **Koen Geens**, ministre (*en français*): 21 802 tests salivaires ont été achetés en 2017. 7 025 tests sont pour la police fédérale et 14 777 pour la police locale. En 2018, la libération des crédits a été demandée pour l'ensemble des tests sur base annuelle.

Pour éviter des déficits, la procédure d'approvisionnement sera optimisée. 7 956 tests ont été commandés par le SPF Justice et fournis aux polices concernées. Mon administration n'a pas connaissance de déficits particuliers.

L'incident est clos.

04 **Questions jointes de**

- **M. Stefaan Van Hecke** au ministre de la Justice sur "les dispositions concernant les missions *ad hoc* non afférentes au domaine pénal des traducteurs et des interprètes" (n° 24809)
- **M. Stefaan Van Hecke** au ministre de la Justice sur "l'état d'avancement de la rédaction des arrêtés royaux portant exécution des dispositions concernant le Registre national des traducteurs et interprètes agréés et jurés" (n° 24810)
- **M. Stefaan Van Hecke** au ministre de la Justice sur "le flou autour de la prestation de serment des traducteurs et interprètes à cause du registre provisoire" (n° 24811)
- **Mme Annick Lambrecht** au ministre de la Justice sur "l'exécution de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un Registre national des experts judiciaires et établissant un Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés" (n° 24823)

04.01 **Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés agréés est opérationnel depuis le 1^{er} décembre 2016. Des problèmes se posent cependant parce qu'un certain nombre d'arrêtés royaux se font attendre. Ainsi, les greffes continuent à légaliser les signatures de tous ceux qui exerçaient déjà ces fonctions auparavant, en particulier pour les traductions ne concernant pas des affaires pénales. Qui peut actuellement être désigné en tant que traducteur *ad hoc* par mission et comment cette procédure doit-elle se dérouler?

Avant la mise en service du registre, une période transitoire de cinq ans courant jusqu'au

jaar tot 1 december 2021. Wanneer zullen de KB's ter zake gepubliceerd worden? Hoe zal de aanvaardingscommissie haar werkzaamheden organiseren? Op welke manier zullen de aanvragen behandeld worden? Hoeveel middelen zijn al aangewend voor de implementatie van de nationale registers, inclusief dat van deskundigen, en de uitvoeringsbesluiten van de registerwet? Hoeveel medewerkers zijn sinds december 2014 bezig met dit werk?

Ook over het statuut van het voorlopige, tijdelijke register bestaat er onduidelijkheid. Wie in dit register opgenomen is moet volgens de minister geen eed afleggen. De voorzitter van het College van hoven en rechtbanken stelt echter dat er enkel een ad-hoc-aanstelling kan gebeuren per zaak. Moeten vertalers en tolken die in het voorlopig register ingeschreven staan, nu al dan niet de eed afleggen bij elke zaak?

Wat is momenteel het nut van een nationaal register, aangezien een register met voorlopige inschrijvingen zelfs niet garandeert of de opgenomen tolken en vertalers beëdigd zijn?

Hoever staat het met de toegang tot de databank van het nationaal register voor politie-inspectiediensten, gemeenten, advocaten en het grote publiek?

04.02 Annick Lambrecht (sp.a): De wet van 10 april 2014 voorziet in de oprichting van twee nieuwe Belgische registers: het register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken en het register voor gerechtsdeskundigen. Die twee nieuwe nationale registers hebben een dubbel doel: een overzicht bieden van wie inzetbaar is en vooral een kwaliteitsgarantie bieden. Onlangs klaagde de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) aan dat, terwijl de wet al sinds 1 december 2016 van kracht is, de noodzakelijke uitvoeringsbesluiten nog steeds ontbreken.

Waar blijven die uitvoeringsbesluiten? Hoe worden de moraliteit en de betrouwbaarheid gegarandeerd in afwachting van de publicatie van de uitvoeringsbesluiten?

04.03 Minister Koen Geens (Nederlands): De legalisatie van een handtekening en de beëdigde vertaling zijn twee verschillende zaken. Voor de beëdigde vertaling is er geen probleem. Tijdens de overgangperiode legt de vertaler of tolk de eed af per prestatie. Er wordt bij voorkeur een beroep

1^{er} décembre 2021 avait été prévue. Quand les arrêtés royaux concernés seront-ils publiés? Comment la commission d'agrément organisera-t-elle ses travaux? De quelle manière les demandes seront-elles traitées? Combien de moyens ont-il déjà été affectés à la mise en œuvre des registres nationaux, y compris ceux des experts, et aux arrêtés d'exécution de la loi relative aux registres? Combien de collaborateurs s'attendent-ils à cette tâche depuis décembre 2014?

Un certain flou entoure également le statut du registre provisoire, temporaire. Selon le ministre, les personnes qui sont inscrites dans ce registre ne doivent pas prêter serment. Le président du Collège des cours et tribunaux affirme cependant qu'il ne peut y avoir qu'une désignation *ad hoc* par affaire. Les traducteurs et interprètes qui sont inscrits dans le registre provisoire doivent-ils ou non, dès à présent, prêter serment pour chaque affaire?

Quelle est pour le moment l'utilité d'un Registre national, eu égard au fait qu'un registre comportant des inscriptions provisoires ne garantit même pas que les inscrits soient des traducteurs et interprètes jurés?

Qu'en est-il de l'accès à la base de données du Registre national par les services d'inspection policière, les communes, les avocats et le grand public?

04.02 Annick Lambrecht (sp.a): La loi du 10 avril 2014 prévoit l'établissement de deux nouveaux registres belges: le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et le Registre national des experts judiciaires. Ces deux nouveaux registres nationaux poursuivent un double objectif: il s'agit de donner un aperçu des personnes disponibles et, surtout, d'offrir une garantie de qualité. Récemment, l'Union Professionnelle des Traducteurs et Interprètes Assermentés (UPTIA) a dénoncé le fait que les arrêtés d'exécution de la loi, qui est pourtant en vigueur depuis le 1^{er} décembre 2016, se font toujours attendre.

Qu'en est-il? Quelles sont, dans l'attente de la publication des arrêtés d'exécution, les garanties en termes de moralité et de fiabilité?

04.03 Koen Geens, ministre (*en néerlandais*): La légalisation de signature et la traduction assermentée constituent deux aspects différents. Aucun problème ne se pose en ce qui concerne la traduction assermentée. Le traducteur ou interprète prête serment à chaque prestation. Appel est fait de

gedaan op personen ingeschreven vóór 1 december 2016. De legalisatie van de handtekening is een bevestiging van de authenticiteit van de handtekening van de vertaler, die slechts noodzakelijk is voor bepaalde aktes. Het nationaal register zou ook een certificatie van de handtekening ter beschikking kunnen stellen, na een eenmalige legalisatie. Dat wordt momenteel onderzocht.

De KB's die de deontologische regels vastleggen voor de gerechtsexperten enerzijds en de vertalers en tolken anderzijds, werden gepubliceerd op 31 mei 2017. Het KB dat de juridische opleiding regelt is ter publicatie naar het *Belgisch Staatsblad* gezonden. Het KB voor de legitimatiekaart is voorbereid. De technische analyse en de keuze van het aanmaakstelsel voor de kaarten worden in de komende weken afgerond. Daarbij wordt maximaal gebruik gemaakt van reeds bekende gegevens uit het Rijksregister.

Het KB inzake de aanvaardingscommissie en de bijdrage in de kosten zal binnenkort aan de Koning ter ondertekening voorgelegd worden. De aanvaardingscommissie zal een eigen intern reglement opstellen en zal nauw samenwerken met de dienst Nationaal register. De commissie zal over een minimaal aantal leden beschikken die alle aanvragen zullen behandelen. Bij betwisting zal de betrokkene gevraagd worden zijn dossier te verduidelijken en indien nodig zal hij gehoord worden.

De stuurgroep Nationaal register werkt verder aan de uitvoering van de wet. Magistraten, gerechtspersoneel, het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie, de dienst Nationaal Register en de ICT-dienst geven vorm aan de uitwerking. De dienst Nationaal register heeft een directeur en een adjunct-directeur van verschillende taalrol, die deel uitmaken van de Nederlandstalige en de Franstalige/Duitstalige aanvaardingscommissie. De verwerking van alle dossiers gebeurt momenteel door twee Nederlandstalige en twee Franstalige medewerkers.

De vertalers en tolken moeten in afwachting van de evaluatie door de aanvaardingscommissie de eed afleggen per prestatie. Het standpunt van het College van hoven en rechtbanken werd intussen gevolgd door een uitspraak van het Hof van Cassatie. De Kamercommissie voor de Justitie bespreekt volgende week een wetswijziging die dit probleem zou opheffen.

préférence aux personnes inscrites avant le 1^{er} décembre 2016. La légalisation de signature consiste à certifier l'authenticité de la signature apposée par le traducteur; elle n'est requise que pour certains actes. Le Registre national pourrait aussi mettre à disposition une certification de la signature après une légalisation unique. Cette possibilité est à l'examen.

Les arrêtés royaux fixant le code de déontologie d'une part des experts judiciaires et, d'autre part, des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes, ont été publiés le 31 mai 2017. L'arrêté royal régissant la formation juridique sera publié prochainement au *Moniteur belge*. L'arrêté royal relatif à la carte de légitimation a été préparé. L'analyse technique et le choix du système de production des cartes seront finalisés dans les semaines à venir. À cet égard, les données déjà connues du Registre national seront réutilisées le plus possible.

L'arrêté royal relatif à la commission d'agrément et à la contribution aux frais sera prochainement soumis à la signature du Roi. La commission d'agrément établira son propre règlement d'ordre intérieur et coopérera étroitement avec le service du Registre national. La commission disposera d'un nombre minimum de membres qui traiteront l'ensemble des demandes. En cas de contestation, il sera demandé à l'intéressé de clarifier son dossier et le cas échéant, il sera entendu.

Le groupe de pilotage Registre national poursuit la mise en œuvre de la loi. Les magistrats, le personnel judiciaire, l'Institut National de Criminalistique et de Criminologie, le service du Registre national et le service TIC concrétisent sa mise en œuvre. Le service du Registre national a un directeur et un directeur adjoint, qui sont de rôle linguistique différent et font partie de la commission d'agrément néerlandophone et francophone/germanophone. Le traitement de l'ensemble des dossiers est actuellement effectué par deux collaborateurs néerlandophones et deux collaborateurs francophones.

Dans l'attente de leur évaluation par la commission d'agrément, les traducteurs et interprètes doivent prêter serment pour chaque prestation. La position du Collège des cours et tribunaux a été entre-temps confirmée par un jugement de la Cour de cassation. La commission de la Justice de la Chambre examinera la semaine prochaine une modification législative qui devrait remédier à ce problème.

Het nationaal register is nuttig omdat het nu reeds een nationaal overzicht geeft van alle beschikbare vertalers en tolken, gerangschikt volgens hun talenkennis en territoriale beschikbaarheid. Het gaat om personen die reeds vóór 1 december 2016 actief waren. Indien er opmerkingen zijn over de kwaliteit kunnen deze gesignaleerd worden aan de dienst Nationaal register.

De wet van 10 april 2014 voorziet in het publiek beschikbaar maken van de databank met aanvaarde experts en vertalers-tolken. Het werk van de aanvaardingscommissie zal erin bestaan alle experts en vertalers-tolken wel of niet te aanvaarden vóór 1 december 2021. Er wordt overlegd om ook aan de politie toegang te verlenen tot de huidige, nog niet publieke, databanken. De vraag om ook de nieuwe experts en vertalers-tolken op te nemen in de databank wordt momenteel onderzocht door mijn administratie.

Het incident is gesloten.

De **voorzitter**: De vragen nrs. 24791, 24792 en 24793 van de heer Vermeulen worden omgezet in schriftelijke vragen. De vragen nrs. 24794 van de heer Vermeulen en 24799 van de heer Dallemagne worden ingetrokken.

05 **Vraag van de heer Koenraad Degroote aan de minister van Justitie over "het optreden van de Spaanse inlichtingendiensten in België" (nr. 24887)**

05.01 **Koenraad Degroote (N-VA)**: Op 25 maart 2018 werd Carles Puigdemont in Duitsland opgepakt. In opdracht van de Spaanse inlichtingendiensten was er afluisterapparatuur aangebracht aan zijn wagen bij zijn woning te Waterloo. Het is niet de eerste keer dat de Spaanse inlichtingsdiensten optreden in België. In 2007 werd er afluisterapparatuur teruggevonden in Elsene in de flat van een Baskisch Europarlementslid.

Het aanbrengen van deze apparatuur betekent nochtans een inbreuk op de privacywet van 8 december 1991 en op artikel 314bis van het Strafwetboek. Het komt tevens neer op een schending van de Grondwet en van het EVRM. Het Belgische gerecht kan het zich dan ook niet veroorloven om deze inmenging ongemoeid te laten.

Loopt er een strafonderzoek of een gerechtelijk

Le Registre national est utile parce qu'il offre d'ores et déjà un aperçu de l'ensemble des traducteurs et interprètes et de leur disponibilité territoriale. Ceux-ci sont classés en fonction de leurs connaissances linguistiques et de leurs disponibilités territoriales. Il s'agit de personnes qui étaient déjà actives avant le 1^{er} décembre 2016. Si des remarques d'ordre qualitatif sont émises, elles peuvent être signalées au service du Registre national.

La loi du 10 avril 2014 prévoit de mettre à la disposition du public la base de données relative aux experts et traducteurs-interprètes agréés. La commission d'agrément se chargera d'accepter ou de refuser les experts et traducteurs-interprètes concernés avant le 1^{er} décembre 2021. Des discussions sont en cours concernant la question de savoir si les services de police doivent également se voir accorder l'accès aux bases de données actuelles, qui ne sont pas encore publiques. Et mon administration examine une autre question: la base de données comprendra-t-elle également les nouveaux experts et traducteurs-interprètes?

L'incident est clos.

Le **président**: Les questions n^{os} 24791, 24792 et 24793 de M. Vermeulen sont transformées en questions écrites. Les questions n^{os} 24794 de M. Vermeulen et 24799 de M. Dallemagne sont retirées.

05 **Question de M. Koenraad Degroote au ministre de la Justice sur "l'intervention des services de renseignement espagnols en Belgique" (n° 24887)**

05.01 **Koenraad Degroote (N-VA)**: Carles Puigdemont a été arrêté en Allemagne le 25 mars 2018. Sa voiture avait été munie d'un dispositif d'écoute devant sa maison de Waterloo à la demande des services de renseignement espagnols. Ce n'est pas la première fois que ces services interviennent en Belgique. En 2007, du matériel d'écoute avait été retrouvé à Ixelles dans l'appartement d'un député européen basque.

L'installation de ce matériel constitue pourtant une infraction à la loi du 8 décembre 1991 relative à la protection de la vie privée et à l'article 314bis du Code pénal, ainsi qu'une violation de la Constitution et de la CEDH. La justice belge ne peut dès lors pas se permettre de laisser cette ingérence impunie.

Une enquête pénale ou une instruction judiciaire

onderzoek omtrent deze feiten? Werd er een klacht ingediend? Zal de minister desgevallend zijn positief injunctierecht aanwenden? Is er samenwerking tussen de Belgische en de Spaanse inlichtingendiensten? Zijn de Comités P en I hiervan op de hoogte? Heeft de minister de Spaanse ambassade om uitleg gevraagd? Heeft hij er bij die gelegenheid op gewezen dat dergelijke strafbare feiten in België niet door de beugel kunnen?

05.02 Minister **Koen Geens** (Nederlands): Het parket van Waals-Brabant heeft in dit verband een strafonderzoek geopend. Aangezien er een opsporingsonderzoek loopt, is er geen nood aan het gebruik van het positief injunctierecht. De Belgische Veiligheid van de Staat kreeg, na akkoord van de procureur-generaal, de toelating van de procureur des Konings in Waals-Brabant tot inzage en kopiëren van het Belgisch strafonderzoek.

De gerechtelijke autoriteiten hebben de Comités P en I in dit dossier niet met een onderzoeksoopdracht belast. Het onderzoek wordt gevoerd door de federale gerechtelijke politie van Waals-Brabant.

De zaak werd voor zover ik weet en wegens het lopende onderzoek nog niet met de Spaanse ambassade of met de Spaanse regering besproken.

05.03 **Koenraad Degroote** (N-VA): Vorig jaar was er een onderzoek over bedreigingen op sociale media in verband met de Turkse ambassade. Toen werd de Turkse ambassadeur wel om uitleg gevraagd.

Als wij alleen focussen op het onderzoek kan het lang aanslepen. Als er tijdens het onderzoek leden van de Spaanse diplomatie gehoord moeten worden, dan genieten zij zelfs immuniteit. Er zijn dus redenen te over om nu al tekst en uitleg te vragen. Er wordt in deze zaak door de EU al veel te veel gezwegen over de Spaanse aanpak. Ook nu opnieuw zwijgen over dit onwettige optreden is een steunbetuiging aan de Spaanse repressie.

El País meldde dat de minister op 3 april een gesprek had met zijn Spaanse evenknie over het Europese aanhoudingsbevel. Zoiets moedigt de dialoog tussen de protagonisten zeker niet aan.

Onze bevolking heeft het recht om op korte termijn

concernant ces faits est-elle en cours? Une plainte a-t-elle été déposée? Le ministre utilisera-t-il, le cas échéant, son droit d'injonction positif? Y a-t-il une collaboration entre les services de renseignement belges et espagnols? Les Comités P et R en sont-ils informés? Le ministre a-t-il demandé des explications à l'ambassade espagnole? A-t-il souligné à cette occasion que la Belgique ne peut admettre de tels faits infractionnels sur son territoire?

05.02 **Koen Geens**, ministre (en néerlandais): À cet égard, le parquet du Brabant wallon a ouvert une enquête pénale. Étant donné qu'une information judiciaire est en cours, il n'est pas nécessaire de recourir au droit d'injonction positive. Après avoir obtenu l'accord du procureur général, la Sûreté de l'État belge a été autorisée par le procureur du Roi du Brabant wallon à consulter et à réaliser des copies de l'enquête pénale belge.

Les autorités judiciaires n'ont pas chargé les Comités P et R d'effectuer une enquête dans ce dossier. L'enquête a été menée par la police judiciaire fédérale du Brabant wallon.

À ma connaissance, cette matière n'a pas encore été abordée avec l'ambassade espagnole ou avec le gouvernement espagnol en raison de l'enquête en cours.

05.03 **Koenraad Degroote** (N-VA): L'année dernière, une enquête a été menée sur les menaces proférées sur les réseaux sociaux en ce qui concerne l'ambassade de Turquie. L'ambassadeur turc avait alors été invité à s'expliquer.

Si nous nous concentrons uniquement sur l'enquête, les choses peuvent s'éterniser. Si des membres de la diplomatie espagnole doivent être auditionnés pendant l'enquête, ils bénéficient même de l'immunité. Il est donc justifié de demander des explications et des documents dès à présent. De trop nombreux aspects de l'approche espagnole dans ce dossier ont été passés sous silence par l'Union européenne. À présent, il en va de même concernant cette intervention illégale qui revient à adresser un nouveau témoignage de soutien envers la répression espagnole.

Selon le quotidien *El País*, le ministre a eu le 3 avril un entretien avec son homologue espagnol concernant le mandat d'arrêt européen. Cela n'est certainement pas propice au dialogue entre les protagonistes.

La population a le droit d'être informée à brève

te weten wat de Spaanse inlichtingendiensten hier hebben gedaan. De minister moet aandringen op een officieel antwoord uit Spanje.

Het incident is gesloten.

De **voorzitter**: De vragen nrs. 24525 van de heer Maingain, 24593 van mevrouw Cassart-Mailleux, 24800 en 24801 van mevrouw Van Vaerenbergh en 24825 van mevrouw Gerkens worden omgezet in schriftelijke vragen. De vragen nrs. 24846, 24856 en 24860 van mevrouw Van Cauter worden uitgesteld. Vraag nr. 24876 van de heer Van der Maelen wordt omgezet in een schriftelijke vraag. De vragen nrs. 24970 en 25011 van mevrouw Lahaye-Battheu worden uitgesteld. De vragen nrs. 25016 van mevrouw Jadin en 25020 van mevrouw Van Vaerenbergh worden omgezet in schriftelijke vragen.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 15.08 uur.

échéance à propos de l'intervention des services de renseignement espagnols dans notre pays. Le ministre doit insister auprès des autorités espagnoles pour obtenir une réponse officielle.

L'incident est clos.

Le **président**: Les questions n^{os} 24525 de M. Maingain, 24593 de Mme Cassart-Mailleux, 24800 et 24801 de Mme Van Vaerenbergh et 24825 de Mme Gerkens sont transformées en questions écrites. Les questions n^{os} 24846, 24856 et 24860 de Mme Van Cauter sont reportées. La question n^o 24876 de M. Van der Maelen est transformée en question écrite. Les questions n^{os} 24970 et 25011 de Mme Lahaye-Battheu sont reportées. Les questions n^{os} 25016 de Mme Jadin et 25020 de Mme Van Vaerenbergh sont transformées en questions écrites.

La réunion publique de commission est levée à 15 h 08.